

**G L O S A R I U S Z**  
**SUKCESJA PRZEDSIĘBIORSTW I ZARZĄD SUKCESYJNY**  
**[WE WŁOSZECH I W POLSCE]**

XXXIX WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO *(on-line)*  
**Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS**  
**14 października 2025 r.**

TERMIN W JĘZYKU WŁOSKIM	TERMIN W JĘZYKU POLSKIM
Accertamento della qualità di erede	Stwierdzenie nabycia spadku
Accettazione dell'eredità ~ pura e semplice ~ con beneficio d'inventario ~ parziale ~ espressa ~ tacita	Przyjęcie spadku ~ wprost ~ z dobrodziejstwem inwentarza ~ częściowe ~ wyrażone jawnie ~ milczące
Accrescimento	Przyrost
Ascendente	Wstępny
Asse ereditario	Masa spadkowa
Atto ~ dello stato civile ~ di nascita ~ di matrimonio ~ di morte  estratto per riassunto copia integrale	Akt ~ stanu cywilnego ~ urodzenia ~ małżeństwa ~ zgonu  odpis skrócony odpis zupełny
Azienda  affitto di ~	Przedsiębiorstwo [rozumiane jako zespół składników] dzierżawa ~
Capacità ~ giuridica ~ di agire ~ di succedere ~ di disporre per testamento / di testare	Zdolność ~ prawna ~ do czynności prawnych ~ dziedziczenia ~ testowania
Capacità/incapacità di intendere e volere	Zdolność/niezdolność do kierowania swoim postępowaniem (w prawie cywilnym)
Certificato di stato di famiglia	Zaświadczenie o stanie rodzinnym [N.B. <i>nieprzewidziane w polskim systemie prawnym</i> ]
Certificato successorio (europeo)	Poświadczenie dziedziczenia (europejskie)
Comunista	Współwłaściciel/współuprawniony
Coniuge	Małżonek
Convenzione matrimoniale	Umowa majątkowa małżeńska
Convenzione di negoziazione <i>(nella negoziazione assistita)</i>	Umowa o negocjacje wspomagane
Curatore	Kurator

<i>De cuius</i>	Spadkodawca
Debiti ereditari	Długi spadkowe
Defunto	Zmarły
Delazione dell'eredità ~ per legge ~ per testamento	Powołanie do spadku ~ ustawowe ~ testamentowe
Dimora ~ abituale	Pobył ~ zwykły
Discendente	Zstępny
Diseredazione	Wydziedziczenie
Disposizione testamentaria ~ fiduciaria	Rozrządzenie testamentowe ~ powiernicze
Divisione ~ di eredità ~ dei beni comuni  azione di ~	Dział/podział ~ spadku ~ majątku wspólnego  powództwo (wniosek) o ~
Domicilio ~ elettivo/eletto	Domicyl ( <i>centrum interesów życiowych</i> ) adres do doręczeń
Donante	Darczyńca
Donatario	Obdarowany
Donazione	Darowizna
Erede ~ legittimo ~ testamentario ~ necessario/legittimario	Spadkobierca ~ ustawowy ~ testamentowy ~ uprawniony do zachowku
Eredità ~ giacente  acquisto dell'~ chiamato all'~ rinunzia all'~ divisione dell'~	Spadek ~ nieobjęty  nabycie ~ powołany do ~ odrzućenie ~ dział ~
Esecutore testamentario	Wykonawca testamentu
Figlio ~ legittimo ~ naturale ~ riconosciuto ~ adottivo	Dziecko ~ z prawego łóża ~ biologiczne ~ uznane ~ przysposobione
Filiazione	Rodzicielstwo
Gestione di impresa in successione	Zarząd sukcesyjny
Gestore di impresa in successione	Zarządca sukcesyjny
Imprenditore	Przedsiębiorca

~ individuale	~ jednoosobowy
Impresa [ <i>potocznie: ditta</i> ] ~ individuale ~ in successione attività di ~ esercitare una ~ gestire una proseguire una	Przedsiębiorstwo [ <i>rozumiane jako działalność</i> ] ~ prowadzone przez osobę fizyczną ~ w spadku działalność gospodarcza prowadzić działalność gospodarczą zarządzać ~ kontynuować działalność gospodarczą
Inabilitazione	Ubezważnowolnienie częściowe
Indegnità	Niegodność
Indegno	Niegodny
Riabilitazione dell'~	Przebaczenie ~
Interdizione	Ubezważnowolnienie całkowite
Inventario ~ dell'impresa in successione beneficio dell'~	Inwentarz ~ przedsiębiorstwa w spadku dobrodziejstwo ~
Legatario	Zapisobierca
Legato ~ semplice ~ con acquisto della proprietà all'apertura della successione	Zapis ~ zwykły ~ windykacyjny
Legittima	Udział konieczny (w <i>spadku</i> )
Linea ( <i>di parentela o affinità</i> )  in ~ retta in ~ collaterale	Linia ( <i>pokrewieństwa wzgl. powinowactwa</i> )  w ~ prostej w ~ bocznej
Maggiore età	Pełnoletność
Nome  prenome cognome	Imię i nazwisko, Nazwisko  imię nazwisko
Onere modale	Polecenie
Patti successori divieto dei ~	Umowa o spadek Zakaz ~
Patto di famiglia [ <i>introdotto nel 2006 - permette all'imprenditore di trasferire anticipatamente la proprietà dell'azienda o delle quote societarie a uno o più discendenti, con il consenso degli altri eredi legittimari - art. 768-bis c.c.</i> ]	Umowa sukcesyjna [NB. nie istnieje w polskim prawie]
Persona ~ fisica ~ giuridica ~ nata ~ concepita	Osoba ~ fizyczna ~ prawna ~ narodzona ~ poczęta

Porzione ~ riservata ~ disponibile	Część (majątku spadkodawcy) ~ zarezerwowana (nierozrządzalna) ~ rozrządzalna
Prole	Potomstwo ( <i>dzieci</i> )
Pubblicazione del testamento	Ogłoszenie testamentu
Quota di eredità/ereditaria	Udział spadkowy
Quota riservata	Zachowek
Regime patrimoniale (tra i coniugi) ~ legale ~ convenzionale ~ di separazione dei beni ~ di comunione dei beni	Ustrój majątkowy (małżeński) ~ ustawowy ~ umowny rozdzielność majątkowa ustrój wspólności majątkowej
Registro dei gestori di imprese in successione	Rejestr Zarządców Sukcesyjnych
Residenza	Miejsce zamieszkania
Riduzione (delle disposizioni testamentarie e delle donazioni) azione di ~	Redukcja (rozrządzeń testamentowych oraz darowizn) roszczenie redukcyjne
Riserva	Rezerwa
Scioglimento del matrimonio	Rozwiązanie małżeństwa
Società ~ di fatto	Spółka ~ faktyczna [ <i>NB. nie istnieje w polskim prawie</i> ]
Sostituzione (testamentaria)	Podstawienie (testamentowe)
Succedere (a qlcn.)	Dziedziczyć (po kimś)
Successione ~ legittima ~ testamentaria ~ necessaria (riferita alla riserva) apertura della ~ dichiarazione di ~	Dziedziczenie ~ ustawowe ~ testamentowe ~ konieczne otwarcie spadku (dosł. dziedziczenia) zeznanie podatkowe o nabyciu spadku
Tassazione esenzione da ~	Opodatkowanie zwolnienie z ~
Testamento ~ ordinario ~ speciale ~ olografo ~ notarile ~ pubblico ~ segreto forma del ~ interpretazione del ~ invalidità del ~ per vizi di forma revoca del ~	Testament ~ zwykły ~ szczególny ~ holograficzny (odręczny) ~ notarialny ~ notarialny (w obecności 2 świadków) ~ niejawnym forma ~ interpretacja ~ nieważność ~ z powodu braków formalnych wycofanie ~
Testatore	Testator/spadkodawca testamentowy
Trascrizione ~ nei registri di stato civile	Zapis ~ do rejestrów stanu cywilnego

**Legenda:** \* Czcionką CENTURY GOTHIC – autorska propozycja tłumaczenia.

Opracowanie: dott. Roberto Privitera